

Collection of Unpublished Materials

SIL International – Philippines

NOTICE

This document comes from the archive of **UNPUBLISHED** language data collected by SIL International in the Philippines. While the document does not meet SIL standards for publication, it is shared here under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.

More information is available at:

www.sil.org/resources/language-culture-archives.

PAUNAWA

Ang dokumentong ito ay mula sa archive ng mga **HINDI PA NAILIMBAG** na mga datos ng mga wika na nakolekta ng SIL International sa Pilipinas. Ang mga dokumentong ito ay hindi nakatugon sa mga pamantayan ng SIL para sa paglimbag, ngunit ibinabahagi sa ilalim ng lisensya ng Creative Commons Attribution-Noncommercial-ShareAlike ([Http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/](http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/)) upang magamit sa komunidad at ng mga mananaliksik ang nilalaman nito. Higit pang impormasyon ay makukuha sa:

www.sil.org/resources/language-culture-archives.

SUPPLEMENTARY WORD LIST
Sulu Survey

Tausug (Siganggang

Samal)

1. agentive part. hè
2. contemporary part. yattu wài
3. friend bagay bagay
4. I don't know inday sittàaku
5. inland-towards pa gimba kalea
-locn. ha gimba ma dea
6. location by tångud
daig atag
7. not so bukun nggai ka
8. open sea-twrds pa laud kaut
-locn. ha laud ma dilaut
9. outrigger canoe sakayan pelang
10. pineapple pisang pisang
11. rough sea alun goyak
12. song kalangan kalangan
13. square sail layag leha
14. take kà, kawà ngà, à
15. tell baytà haka
16. that(yonder) yàon inàan
17. this ini itu

EXPANDED PHILIPPINE WORD LIST

(1966)

Master List

1.	abaca	lanut	21.	to bite	keket
2.	afternoon	kohap	22.	bitter	pagit
3.	all	kamemon	23.	black	ettom
4.	anger	paddiq atay <small>astol</small>	24.	blanket	hoos
5.	ankle	buku-buku	25.	blind	buta
6.	answer	sambuy	26.	blood	lahaq
7.	anus	buliq	27.	blow(as a fire)	tiup
8..	areca nut	pola <small>dantilao (green) (red)</small>	28.	body	baran/puhug
9.	ashamed	iaq	29.	boil(infection)	kalibubut
10.	ashes	abu	30.	to boil(intrans.)	pabukal
11.	back(of person)	bukut	31.	bone	togolan
12.	bad(deleterious, unsuitable)	laqat	32.	brain	utuk
13.	banana	sagig	33.	breakfast	-
14.	bark(of tree)	kulit	34.	breast	duruq
15.	bathe	pandi	35.	burn(a field)	tunuq / laab
16.	belly	button	36.	bury (inter)	kubul
17.	betel leaf	buyug	37.	butterfly	kabaq-kabaq
18.	betel and areca nut chew	mamaq	38.	buttocks	paykul
19.	big	hea	39.	buy	balli
20.	bird	manuk-manuk	40.	call	ligan

Sigaaggang, Siasi

Immaat
betel yellow
green + red

K'bbul
lathu

kabbat

		R	
41.	canoe, boat	baykaq petay	65. to cry(weep) tanis
42.	canoe paddle	busay	66. to cut(slice meat) kallot
43.	carabao	kalbaw	67. day llaw
44.	charcoal	buliy	68. dead matay
45.	cheek	pisji	69.. deaf bisu
46.	chest(body)	daggahaq	70. debt utay
47.	chicken	manuk	71. deep lalom
48.	child	ondeg-ondeg /makannak	72. deer usa
49.	chin	lajal	73. defecate suniq
50.	choose	peneq	74. delouse kutu (ayutu)
51.	climb	daag	75. difficult hunit
52.	cloud	gabun	76. to dig(a hole) kali
53.	coconut(unripe)	botoy	77. dirty(clothes) lammis
54.	coconut(ripe)	lahiy	78. dog eroq
55.	cold(as of water)	tanne	79. dream uppi
56.	comb	suray	80. to drink inum
57.	to cook	balla	81. dry(not wet) tohoq
58.	cooking pot	^{kaldoro (metal)} _{(paliuk (clay))}	82. to dry(e.g. rice in sun) pead (fish)
59.	companion	seheq	83. dull(as a knife) tompol
60.	cotton(kapok)	kapuk	84. dust bagunbun
61.	cough	kohol	85. ear taliya
62.	to count	ituy	86. east sobayan siddopan
63.	crocodile	buaya	87. earth(ground) tanaq
64.	crow	oak	88. earthquake linug

89.	to eat	mangan	113.	fish(generic noun)	daiy
90.	eel <small>(sea) (fresh)</small>	balat tagooq	114.	five	lima
91.	egg	kasil	115.	floor	lantay
92.	eggplant	talam	116.	flower	sumpig
93.	eight	walug	117.	fly(insect)	layaw
94.	elbow	siku	118.	to fly	leay
95.	excrement	taiq	119.	forehead	lendoq
96.	eye	mata	120.	forget	(ta) kalipat
97.	eyebrow	kilay	121.	four	mpat
98.	eyelashes	buu mata	122.	fragrant	hamut
99.	face	baihq	123.	frog(generic)	ambak
100.	to fall(drop, not topple)	huug	124.	fruit	buaq
101.	far	taat	125.	full	pennog ssø
102.	fast(adj.)	lekkas	126.	full(container)	pennog
103.	fat(adj.)	lammok	127.	ginger	luquya
104.	fat(noun)	lanab	128.	give	buan
105.	father	mmaq	129.	good	haap
106.	to fear	tau	130.	green	gadduy
107.	feather(tail of rooster)		131.	hair	buqun
108.	fence	sasak	132.	hand(and arm)	lengon
109.	fight	bonaq	133.	hard(substance)	tuas
110.	finger	anak tayan	134.	head	kook
111.	fingernail	kukku	135.	hear	kale
112.	fire	api	136.	heart	jantug

137.	heavy	buhat	163.	lice(head)	kutu
138.	heel	buliq tapeq	164.	lice(chicken)	kutu manuk
139.	hold(small object in hand)	komkom*	165.	to lie(untruth)	putiy
140.	to hide	tapuk	166.	lightning	laat
141.	hot(as water)	pasug	167.	lime	baykit
142.	house	^{lumag} pila / dayay	168.	lip	bihing boaq
143.	how many	pila / dayay	169.	live(dwelling)	maglahat / patonnaq
144.	hundred	hatus	170.	liver	atay
145.	hunger	ligantu	171.	loincloth	sollet
146.	hunt(for game)	piha	172.	lonely	(ta) lingas-ligas
147.	husband	halla	173.	long(object)	tahaq
148.	husk of rice	hampaq	174.	lose	luyay
149.	if	bay	175.	lungs	asay
150.	intestines	tinaqi	176.	man(male)	lalla
151.	itch	katol	177.	many	heka
152.	to kick	sipaq	178.	mat	tepo
153.	kill	^{bonoq} /papatay	179.	medicine	tambal
154.	knee	tuqut	180.	monkey	kuyyaq
155.	know(a person)	taqu/ ^{kilaa}	181.	moon	bulan
156.	ladle of coconut shell	luag	182.	morning	subu
157.	lake	danaw	183.	mortar(rice)	linsungan
158.	laugh	tittoa	184.	mosquito	hamaaq
159.	leaf	daun	185.	mother	ygoq / inaq
160.	learn	anad	186.	mountain	buud
161.	left(hand)	gibayn	187.	mouth	boaq
162.	leg(and foot)	bettis (leg) tapeq (foot)	188.	mud	pisak

189.	name	oon	213.	penis	botoq
190.	narrow	kiput	214.	person	aqa
191.	near	sekot	215.	pestle(rice)	hallu
192.	neck	kallay	216..	pig	bawi
193.	needle	jalum	217.	pillow	uugan
194.	new	bahaqu	218.	to play	oykaq
195..	night	sayom	219.	to plant	tanom
196.	nine	siam	220.	to pound rice	tappa
197.	nipa	nipaq	221.	to pull	hellaq
198.	none	halam	222.	to push	tuud
199.	noon	ugtu llaw	223.	raft	alul
200.	nose	uuy	224.	rain	ulan
201.	not(e.g. It is not a pig)	ngaqi	225.	rainbow	salinduguq / bidadali
202.	not(e.g. He is not running)	mbal	226.	raincloud	andom
203.	now,already(completive particle)	na	227.	rat	babaw
204.	old(objects)	nday	228.	rattan	buay
205.	old(persons)	toqa	229.	red	keat
206.	offspring	anak	230.	repeat	balik
207.	one	dakayug	231.	return(home)	poleq
208.	other(different)	saddii	232.	rib	gusuk
209.	pain	paddiq	233.	rice(unhusked)	pai
210.	palm(of hand)	paad tayan	234.	rice(husked)	buas
211.	to pay	bayad	235.	rice(cooked)	buas / kinakan
212.	peanuts	batuy	236.	right(hand)	koan
			237.	ring(for finger)	sinsin
			23.	river	sapaq / si

239.	roof	atop	265.	skin(of person)	kulit
240.	root	gamut	266.	skinny	kagkag
241.	rope	kollat/lubid	267.	sky	tano lanit
242.	rotten(fruit)	buhuk	268.	slave	ata
243.	to run	lahi-lahi	269.	to sleep	tuli
244.	rub(massage)	pessil	270.	small(object)	dikiq
245.	salt	asin	271.	to smell	bau/hamut
246.	sand	gusug	272.	smoke(from fire)	humbu
247.	say	(a)hallyn	273.	smooth	lanuq
248.	scar	limpaq	274.	snake	soa
249.	to scratch	katol/kakayaq	275.	sole of foot	paad tapeq
250.	to see	ndaq	276.	soup	lohoq
251.	sea	tahik	277.	sour	lessom
252.	sell	pabelli/dagay	278.	space under house	deeq lumaq
253.	seven	pituq	279.	span(8")	hakka
254.	sew	lagit	280.	spider	kabongboy/ lawaq
255.	shadow	landun	281.	to spit	lujjaq
256.	sharp(as a knife)	talom	282.	squeeze(in hand)	paggaaq
257.	sheath for bolo	taguban	283.	to stab	dagsaq
258.	shore	bihijan/tampe	284.	to stand	taayge
259.	short(person)	pandak	285.	star	bituquun/mamahi
260.	short(object)	puqut	286.	to steal	taykaw
261.	shoulder	pung bahá pungu bahá	287.	to stick to	pikit
262.	sibling	danakan	288.	stone	batu
263.	to sit	tingkoog	289.	story	kissa
264.	six	nnom	290.	straight	bontol

291.	string	lubid-lubid	317.	to throw away	timan
292.	strong	kosog	318.	thunder	laggon
293.	suck(not breast)	sassop	319.	tie(tether animal)	eykot
294.	sugar cane	tabbu	320.	today	llaw itu
295.	summit	pussuk	321.	toe	anak tapeq
296.	swallow	tallon	322.	tomorrow	salun/pahalu
297.	sweat	hulas	323.	tongue	dellaq
298.	sweet	mamis	324.	trail	laan
299.	sweet potato	pangiq bahan	325.	tree	kayu
300.	swidgeon(kaingin)	huma	326.	trousers	sawwal
301.	swim	layi	327.	turn(revolve,intrans.)	giliy/legot
302.	tail	togel	328.	turtle	tohoyan
303.	tear(from crying)	boheq mata	329.	twenty	duampuq
304.	teeth	empon	330.	two	duampuq
305.	tell	haka	331.	under	dua
306.	ten	saypuug saypuug	332.	urine	deoq
307.	termite	anay	333.	vagina	majeq
308.	thick(object)	kapal	334.	vein(blood)	pukiq
309.	high	paga	335.	vomit	ugat
310.	thin(object)	nipis	336.	to wait	utti
311.	thirst	tohoq kalloy	337.	to walk	la
312.	thorn	itiy	338.	wall(of house)	layyan
313.	thousand	ibu	339.	to wash hands	dindiy
314.	three	tellu	340.	to wash clothes	koseq
315.	throat(esophagus)	ketto deom kalloy	341.	water	dakdak
316.	to throw	bantuy	342.	waterfall	boheq

			(long)	
343.	water container (bamboo)	buog		baliu
		saud (short)		
344.	water jar	kibut		alak
345.	weak	lamima		kepet
346.	weave cloth	tannun		ta hap
347.	weave mat	anom		sapu
348.	west	saddopan		danda
349.	wet	baseq		kayu
350.	what	ai		talun / katiligan
351.	'what-you-may- call-it'	anu		bissala / lliy
352.	when	sumian		hinan
353.	where	maqai		kalog tanaq
354.	who	sai		tahun
355.	white	poteq		bianiy
356.	wide	luha		digilaw
357.	widow	balu		
358.	wife	nda		
			359.	wind
			360.	wine(rice)
			361.	wing
			362.	winnow
			363.	wipe
			364.	woman(female)
			365.	wood
			366.	woods(forest)
			367.	word,language
			368.	to work
			369.	worm(earth)
			370.	year
			371.	yellow
			372.	yesterday

Pronouns: 1. All forms in the Emphatic/Topic Set (as in "for me, I am going home.")

aku, kaqa, ia, kita, kanni, kaqam, aa/sigaam

2. All forms in the post-nominal Possessive Set (as in dog-my="my dog")

-ku, -nu, -na, -ta, -kami, -bi, -siga/
-sia

Demonstratives: Supply forms to substitute in the following types of sentences:

1. a. The stone is here (in speaker's hand)

itiaq na batu

- b. The stone is there (in hearer's hand)

ilu —

- c. The stone is there (away from speaker and hearer)

inaqan — , heq —

2. a. This is a stone (in speaker's hand)

batu sa itu

- b. That is a stone (in hearer's hand)

— ilu

- c. That is a stone (away from speaker and hearer)

— inan

— heq